叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 约翰·丘奇（方尖碑传教士）(the Sentence And Affidavit Of John Church,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·丘奇（方尖碑传教士）(The Sentence and Affidavit of John Church,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [heɪ] [ænd; ənd] ['tɜːnə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1817** **Hay** **and** **Turner** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 干草 和 车工 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːg]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

根据1817年Hay和Turner版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['sentəns]
SENTENCE
句子

句子

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ˌæfə'deɪvɪt]
AFFIDAVIT
宣誓书

宣誓书

[ɒv; əv]
OF
的

的

[dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ,
JOHN **CHURCH** **,**
约翰 教会 ,

约翰·丘奇

[ðə; ði] ['ɒbəlɪsk] ['priːtʃə(r)] ,
The **Obelisk** **Preacher** **,**
这 方尖碑 牧师 ,

方尖碑传道者

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən]
FOR **AN** **ATTEMPT** **TO** **COMMIT** **AN**
为了 一个 试图 到 犯罪 一个

试图实施

[ʌn'nætʃrəl] [kraɪm]
UNNATURAL **CRIME**
不自然 犯罪

非自然犯罪

[ɒn] ['ædəm] ['fɔːmən] , [æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] .

ON	ADAM	FOREMAN	,	AT	VAUXHALL	.
在	亚当	领班	,	在	沃克斯豪尔	.

在沃克斯豪尔的亚当·福尔曼。

[tə'geðə(r)] [wɪð]

TOGETHER	WITH
一起	和

与

[dʒʌdʒ] ['beɪliz] [ɪm'presɪv] [ə'dres]

JUDGE	BAYLEY'S	IMPRESSIVE	ADDRESS
法官	贝利的	感人的	地址

贝利法官的精彩演讲

[tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .

TO	THE	PRISONER	,	AT	FULL	LENGTH	.
到	这	囚犯	,	在	满的	长度	.

致囚犯，全文。

[æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [kɪŋz] [bentʃ] , [noʊ'vɛmbər] . - , - .

AT	THE	COURT	OF	KING'S	BENCH	,	NOV	.	24	,	1817	.
在	这	法庭	的	国王的	长椅	,	十一月	.	-	,	-	.

1817 年 11 月 24 日，国王法庭。

['teɪkən] [ɪz] [ʃɔːt] - [hænd]

TAKEN	IS	SHORT	-	HAND
已采取	是	短的	-	手

"TAKEN"是速记符号

[baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ə; eɪ] . ['daʊlɪŋ] ,

By	Joseph	A	.	Dowling	,
经过	约瑟夫	一个	.	道林	,

作者：约瑟夫·A·道林

[ɒv; əv] ['klɛmənts] [ɪn] .

OF	CLEMENT'S	INN	.
的	克莱门特的	客栈	.

克莱门特客栈。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd] ['tɜːnə(r)] ,

PRINTED	AND	PUBLISHED	BY	HAY	AND	TURNER	,
打印	和	已发布	经过	干草	和	车工	,

由海伊和特纳印刷出版

- , ['njuːkɑːsl] [striːt] , [strænd] . - .

11	,	NEWCASTLE	STREET	,	STRAND	.	1817	.
-	,	纽卡斯尔	街道	,	链	.	-	.

11, 纽卡斯尔街, STRAND.1817。

[praɪs] ['θrepəns; 'θrʌpəns] .

PRICE	THREEPENCE	.
价格	三便士	.

价格三便士。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

['sentəns] [ɒn] [dʒɒn] [tʃɜ:tʃ] ,
SENTENCE ON JOHN CHURCH ,
句子 在 约翰 教会 ,

对约翰·丘奇的判决

[ðə; ði] ['ɒbəlɪsk] ['pri:tʃə(r)] .
THE OBELISK PREACHER .
这 方尖碑 牧师 .

方尖碑传道者。

[kɔ:t] [ɒv; əv] [kɪŋz] [bentʃ] , [nəʊ'vembə(r)] - , - .
COURT OF KING'S BENCH , NOVEMBER 24 , 1817 .
法庭 的 国王的 长椅 , 十一月 - , - .

国王法庭，1817 年 11 月 24 日。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒɒn] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [kɔ:t] ,
This morning the celebrated John Church was brought up before the Court ,
这 早晨 这 著名 约翰 教会 曾是 带来 向上 前 这 法庭 ,

今天上午，著名人物约翰·丘奇被带到法庭受审。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ɪts] ['dʒʌdʒmənt] , [ɪn] [pə'sju:əns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn]
for the purpose of receiving its judgment , in pursuance of his conviction
为了 这 目的 的 接收 它是 判断 , 在 追究 的 他的 定罪
[æt; ət] [ðə; ði] [lɑ:st] ['krɔɪdən] [ə'saɪzɪz] ,
at the last Croydon Assizes ,
在 这 最后的 克罗伊登 巡回审判 ,

为了接受判决，根据他在上次克罗伊登巡回法庭的定罪，

[fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [kraɪm] .
for an attempt to commit an unnatural crime .
为了 一个 试图 到 犯罪 一个 不自然 犯罪 .

企图犯下非自然罪行。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:t] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['pɑ:sɪŋ]
During the greater part of the morning the Court was occupied by passing
期间 这 更大的 部分 的 这 早晨 这 法庭 曾是 占领 经过 通过
['dʒʌdʒmənts] [ɒn] [ə'fendər] [ə'genst] [ðə; ði] ['eksaɪz] [lɔ:z] ;
judgments on offenders against the Excise Laws ;
判决 在 罪犯 反对 这 消费税 法律 ;

上午的大部分时间里，法庭都在对违反消费税法的罪犯进行判决；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [wʌn] [ə'klɑ:k] ,
and it was not until one o'clock ,
和 它 曾是 不是 直到 一 点钟 ,

直到一点钟，

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:t] [prə'si:did] [tu:; tə] [prə'naʊns] ['sentəns] [ɒn] [ðə; ði] [ə'bʌv] [dɪ'fendənt] .
that the Court proceeded to pronounce sentence on the above defendant .
那 这 法庭 继续 到 发音 句子 在 这 多于 被告 .

法庭随后对上述被告人宣判。

[lɔ:d] ['ɛlənˌbɜ:roʊ] , [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [ðə; ði] [keɪs] , [ðen] [ri:d] ['əʊvə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [nəʊts] ['teɪkən]
Lord Ellenborough , who had tried the case , then read over all his notes taken
主 埃伦伯勒 , WHO 有 尝试 这 案件 , 然后 读 超过 全部 他的 笔记 已采取
[ɒn] [ðə; ði] ['traɪəl] ,
on the trial ,
在 这 审判 ,

审理此案的埃伦伯勒勋爵随后重读了他在审判过程中所做的所有笔记。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ðen] ['hændɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˌæfə'deɪvɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt]

and	the	defendant	then	handed	in	an	affidavit	to	the	officer	of	the	Court
和	这	被告	然后	递交	在	一个	宣誓书	到	这	官	的	这	法庭

,

,

,

被告随后向法院官员提交了一份宣誓书。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['liːniənt] ['sentəns] [ɒn]

for	the	purpose	of	inducing	their	Lordships	to	pass	a	lenient	sentence	on
为了	这	目的	的	诱导	他们的	领地	到	经过	一个	宽容	句子	在

[hɪm] .

him	.
他	.

目的是为了诱使法官们对他从轻发落。

[ðɪs] [ˌæfə'deɪvɪt] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'saɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [ə'saɪzɪz] , [ɒn]

This	affidavit	,	after	reciting	his	conviction	at	the	above	-	mentioned	Assizes	,	on
这	宣誓书	,	后	背诵	他的	定罪	在	这	多于	-	提及	巡回审判	,	在

[ðə; ði] 10th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [lɑːst] ,

the	10th	of	August	last	,
这	10th	的	八月	最后的	,

这份宣誓书在陈述了他于去年8月10日在上述巡回法庭被判有罪的事实之后，

[kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] ['peɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] , [wɪtʃ]

complained	of	the	title	pages	of	several	accounts	of	his	trial	,	which
抱怨	的	这	标题	页面	的	一些	账户	的	他的	审判	,	哪个

[hæd; həd] [biːn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ,

had	been	printed	and	published	,
有	到过	打印	和	已发布	,

他抱怨了几份关于他审判的报道的扉页，这些报道已经印刷出版。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['strɒŋli] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['pɒpjələ(r)] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm] .

and	which	were	strongly	calculated	to	excite	popular	prejudice	against	him	.
和	哪个	是	强烈	计算	到	激发	受欢迎的	偏见	反对	他	.

这些言论显然意在激起民众对他的偏见。

[ˌaɪ 'tiː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən]

It	stated	that	the	defendant	was	a	married	man	and	had	several	children
它	声明	那	这	被告	曾是	一个	已婚	男人	和	有	一些	孩子们

,

,

,

起诉书称，被告已婚，育有数名子女。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ]

and	that	his	wife	had	kept	a	school	for	the	instruction	of	young
和	那	他的	妻子	有	保留	一个	学校	为了	这	操作说明	的	年轻的

['fiːmeɪl] ,

females	,
女性	,

他的妻子开办了一所学校，专门教导年轻女性。

[æt; ət] ['hæməsmɪθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][səʊ][kept] [sʌtʃ] [skuːl] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
at **Hammersmith** **,** **and** **while** **she** **so** **kept** **such** **school** **,** **she** **received** **the** **following**
在 哈默史密斯 , 和 尽管 她 所以 保留 这样的 学校 , 她 已收到 这 下列的
[ə'nɒnɪməs] ['letə(r)] .
anonymous **letter** **.**
匿名的 信 .

在哈默史密斯，当她坚持上学时，她收到了一封匿名信。

“ ['lʌndən] .
“ **London** **.**
“ 伦敦 .

“伦敦。

“ ['mædəm] ,
“ **Madam** **,**
“ 女士 ,

“女士，

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,
“ **If** **you** **have** **any** **respect** **for** **the** **children** **who** **are** **under** **your** **care** **,**
“ 如果 你 有 任何 尊重 为了 这 孩子们 WHO 是 在下面 你的 关心 ,

“如果你对你照顾的孩子还有一丝尊重，

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn] ,
you **will** **remove** **from** **the** **house** **you** **are** **now** **in** **,**
你 将要 消除 从 这 房子 你 是 现在 在 ,

你将搬离你现在居住的房子，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
that **they** **may** **not** **be** **present** **at** **the** **punishment** **of** **your** **husband** **.**
那 他们 可能 不是 是 展示 在 这 惩罚 的 你的 丈夫 .

他们可能不会出席你丈夫受罚的仪式。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [frend] .
“ **Believe** **me** **your** **Friend** **.**
“ 相信 我 你的 朋友 .

相信我，你的朋友。

” [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ə; eɪ][mɒb] [ə'sembəld] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]
” **And** **that** **soon** **after** **this** **,** **a** **mob** **assembled** **before** **the** **house** **of** **the**
” 和 那 很快 后 这 , 一个 暴民 组装 前 这 房子 的 这
[dɪ'fendənt] ,
defendant **,**
被告 ,

“此后不久，一群暴徒聚集在被告的住所前，

[wɪð] ['mærəʊ] - [bəʊnz][ænd; ənd] ['kliːvəz] , [æn; ən]['efɪdʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [dɪ'fendənt] , [ænd; ənd]
with **marrow** **-** **bones** **and** **cleavers** **,** **an** **effigy** **of** **the** **said** **defendant** **,** **and**
和 骨髓 - 骨头 和 菜刀 , 一个 人偶 的 这 说 被告 , 和
[ə; eɪ] [træns'pærənsi] ;
a **transparency** **;**
一个 透明度 ;

包括骨髓骨、砍刀、被告人的肖像以及透明胶片；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,
and **,** **after** **having** **lighted** **a** **fire** **before** **his** **door** **,**
和 , 后 拥有 照明 一个 火 前 他的 门 ,

于是，他在门前点燃了一堆火，

[ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'sendɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)] ,
the **flames** **of** **which** **ascended** **as** **high** **as** **the** **windows** **of** **the** **first** **floor** **,**
这 火焰 的 哪个 上升 作为 高的 作为 这 视窗 的 这 第一的 地面 ,

火焰窜得甚至到了二楼的窗户那么高。

[ðeɪ] [bɜːnt] [hɪz; ɪz] ['efɪdʒi] [ɪn] [ðæt] ['faɪə(r)] ; [ðeɪ] [ðen] [brəʊk] [ðə; ði] [dɪ'fɛndənts] ['wɪndəʊz] ,

they	burnt	his	effigy	in	that	fire	;	they	then	broke	the	defendant's	windows	,
他们	烧焦的	他的	人偶	在	那	火	;	他们	然后	打破	这	被告的	视窗	,

他们在火中焚烧了他的模拟像；然后他们砸碎了被告的窗户。

[ænd; ənd]['æktɪd] ['ʌðəwaɪz] ['raɪətəsli] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv]

and	acted	otherwise	riotously	,	by	which	the	defendant	was	compelled	to	leave
和	行动	否则	骚乱地	,	经过	哪个	这	被告	曾是	被迫	到	离开

['hæməsmɪθ] .

Hammersmith	.
哈默史密斯	.

并有其他骚乱行为，导致被告被迫离开哈默史密斯。

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] , [ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt] [went] [ɒn][tuː; tə] [preɪ] [ə; eɪ] ['liːniənt]

In	consideration	of	these	facts	,	the	affidavit	went	on	to	pray	a	lenient
在	考虑	的	这些	事实	,	这	宣誓书	去	在	到	祈祷	一个	宽容

['pʌnɪʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] .

punishment	from	the	Court	.
惩罚	从	这	法庭	.

鉴于上述事实，宣誓书继续请求法庭从轻发落。

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] ([tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fendənt]) — [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Mr	.	Barlow	(	to	the	defendant	)	—	Do	you	wish	to	say	any	thing	for
先生	.	巴洛	(	到	这	被告	)	—	做	你	希望	到	说	任何	事物	为了

[jɔː'self] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌæfə'deɪvɪt] ?

yourself	in	addition	to	this	affidavit	?
你自己	在	添加	到	这	宣誓书	?

巴洛先生（对被告说）——除了这份宣誓书之外，你还有什么想为自己说的吗?

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] . — [nəʊ] , [sɜː(r)] .

The	Defendant	.	—	No	,	Sir	.
这	被告	.	—	不	,	先生	.

被告：不，先生。

['mɪstə(r)] . - [naʊ] [ə'drest] [ðeə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] ['fɒləʊɪŋ] : —

Mr	.	Marryatt	now	addressed	their	Lordships	in	the	manner	following	:	—
先生	.	-	现在	已解决	他们的	领地	在	这	方式	下列的	:	—

马里亚特先生现在以如下方式向各位阁下发言：——

[maɪ] [lɔːdz] ,

My	Lords	,
我的	领主	,

诸位大人，

— [ðə; ði] [les] [aɪ][kɔːl][dʒɜː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə]

—	The	less	I	call	jour	attention	to	the	nature	of	the	offence	imputed	to
—	这	较少的	我	称呼	一天	注意力	到	这	自然	的	这	罪行	估算	到

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] ,

the	defendant	,
这	被告	,

—我越少向你们提及被告被指控的罪行性质，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['betə(r)] .

I	think	it	will	be	the	better	.
我	思考	它	将要	是	这	更好的	.

我觉得这样会更好。

[ai][ʃæl; ʃəl] ['mɪəli] [də'rekt][jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
I **shall** **merely** **direct** **your** **attention** **to** **the** **character** **and** **situation** **of** **the**
我 将 仅仅 直接的 你的 注意力 到 这 特点 和 情况 的 这
[dɪ'fendənt] ;
defendant **;**
被告 ;

我只想让你们注意被告的品行和处境；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'sju:md] ['paɪəti] , [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][mɑ:sk]
for **when** **a** **man** **in** **his** **situation** **of** **assumed** **piety** **,** **makes** **it** **the** **mask**
为了 什么时候 一个 男人 在 他的 情况 的 假定 虔诚 , 制作 它 这 面具
[fɔ:(r); fə(r)][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [dɪ'lɪŋkwənsi] ,
for **extraordinary** **delinquency** **,**
为了 非凡的 犯罪 ,

当一个人假借虔诚之名，将其作为掩盖其极端罪行的面具时，

[ai] [səb'mɪt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔ:(r); fə(r)]
I **submit** **to** **your** **Lordships** **that** **he** **becomes** **an** **object** **for**
我 提交 到 你的 领地 那 他 变成 一个 目的 为了
[ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['pʌnɪʃmənt] .
extraordinary **punishment** **.**
非凡的 惩罚 .

我向各位阁下提议，他应受到非常严厉的惩罚。

[pi:] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

[jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [hæv; həv] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][baɪ][ðə; ði][ˌæfə'deɪvɪt][ɒv; əv]
Your **Lordships** **have** **found** **by** **the** **report** **,** **and** **also** **by** **the** **affidavit** **of**
你的 领地 有 成立 经过 这 报告 , 和 还 经过 这 宣誓书 的
[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hɪm'self] ,
the **defendant** **himself** **,**
这 被告 他自己 ,

各位阁下根据报告以及被告本人的宣誓书发现：

[ðæt] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔ:d] .
that **reports** **of** **a** **similar** **description** **against** **his** **character** **had** **gone** **abroad** **.**
那 报告 的 一个 相似的 描述 反对 他的 特点 有 已消失 国外 .

有报道称，针对他品行的类似指控已经传到了国外。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðəʊz] [rɪ'pɔ:ts] [prɪ'saɪsli] [wɜ:(r); wə(r)] ,
I **do** **not** **know** **what** **those** **reports** **precisely** **were** **,**
我 做 不是 知道 什么 那些 报告 恰恰 是 ,

我不清楚那些报告的具体内容是什么。

[ænd; ənd][ai][du:; də][nɒt] [mi:n] ['eniθɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] [baɪ] [ə'lju:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
and **I** **do** **not** **mean** **anything** **further** **by** **alluding** **to** **them** **,**
和 我 做 不是 意思是 任何事物 更远 经过 暗示 到 他们 ,

我提及他们并无其他含义。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [steɪt] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [sed] [tu:; tə][hɪm][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['neɪmli] ,
than **to** **state** **what** **Mr** **.** **Patrick** **said** **to** **him** **on** **this** **occasion** **,** **namely** **,**
比 到 状态 什么 先生 . 帕特里克 说 到 他 在 这 场合 , 即 ,

与其复述帕特里克先生当时对他说的话，不如直接说明，即：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli]

that	he	should	think	himself	at	liberty	to	believe	all	that	had	been	previously
那	他	应该	思考	他自己	在	自由	到	相信	全部	那	有	到过	之前

[sed] [ə'genst] [hɪm] .

said	against	him	.
说	反对	他	.

他竟然认为自己可以自由地相信之前所有针对他的言论。

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [kəm'pleɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌæfə'deɪvɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ə'prəʊbriəm] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst]

The	defendant	complains	in	his	affidavit	of	the	popular	opprobrium	excited	against
这	被告	抱怨	在	他的	宣誓书	的	这	受欢迎的	耻辱	兴奋的	反对

[hɪm] ,

him	,
他	,

被告在宣誓书中抱怨民众对他的强烈谴责，

[baɪ] ['veərɪəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mætəz] ['relətɪv] [tuː; tə] [hɪm] .

by	various	publications	of	his	trial	,	and	other	matters	relative	to	him	.
经过	各种各样的	出版物	的	他的	审判	,	和	其他	事情	相对的	到	他	.

通过各种出版物报道他的审判以及其他与他有关的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] ,

It	is	really	almost	impossible	to	check	the	public	feeling	in	cases	of	this	nature	,
它	是	真的	几乎	不可能的	到	查看	这	民众	感觉	在	案例	的	这	自然	,

在这种性质的事件中，几乎不可能准确把握公众舆论。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pjuːtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˌæfə'deɪvɪt] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒsɪkjuːtə(r)] [ɔː(r)] ['eni] ['pɜːs(ə)n]

and	nothing	is	imputed	in	this	affidavit	either	to	the	prosecutor	or	any	person
和	没有什么	是	估算	在	这	宣誓书	任何一个	到	这	检察官	或者	任何	人

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

connected	with	the	prosecution	.
连接	和	这	起诉	.

本宣誓书中并未对检察官或与检控有关的任何人作出任何指控。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mærəʊ] - [bəʊnz] [ænd; ənd] ['kliːvəz] , [fɔː(r); fə(r)]

They	are	not	responsible	for	the	marrow	-	bones	and	cleavers	,	for
他们	是	不是	负责任的	为了	这	骨髓	-	骨头	和	菜刀	,	为了

[ðə; ði] ['efɪdʒi] ,

the	effigy	,
这	人偶	,

他们不负责骨髓骨、砍刀和人偶的保管。

[ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

or	for	any	of	the	publications	.
或者	为了	任何	的	这	出版物	.

或任何出版物。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əb'zɜːv] ,

I	should	observe	,
我	应该	观察	,

我应该观察一下，

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['prɒsɪkjuːtə(r)] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['pɪəriəd]

that	although	the	prosecutor	did	not	go	before	the	Magistrate	at	the	very	period
那	虽然	这	检察官	做过	不是	去	前	这	地方法官	在	这	非常	时期

[wen] [ðɪs] [ə'kɜːd] ,

when	this	occurred	,
什么时候	这	发生	,

虽然检察官当时并没有出庭受审，

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪn]['eni] [weɪ] ;

yet	he	did	not	make	the	least	concealment	of	the	story	in	any	way	;
然而	他	做过	不是	制作	这	至少	隐蔽	的	这	故事	在	任何	方式	;

但他丝毫没有隐瞒这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [baɪ][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ,

for	it	appears	,	by	the	testimony	of	Mr	.	Thomas	,
为了	它	出现	,	经过	这	见证	的	先生	.	托马斯	,

根据托马斯先生的证词来看，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd]

that	it	had	reached	his	ears	in	two	or	three	days	after	it	had	happened
那	它	有	达到	他的	耳朵	在	二	或者	三	天	后	它	有	发生

,

,

,

事情发生两三天后，他就听说了这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɒn] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

and	that	he	went	and	called	on	Church	on	the	9th	of	October	.
和	那	他	去	和	称为	在	教会	在	这	9th	的	十月	.

10月9日，他去了教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'keɪm] ['pɜːfɪktli] [nəʊ'tɔːriəs] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː]

It	appears	that	the	matter	became	perfectly	notorious	;	because	,	in	a	very	few
它	出现	那	这	事情	成为	完美	臭名昭著	;	因为	,	在	一个	非常	很少

[deɪz] ['ɑːftəwədz] ,

days	afterwards	,
天	然后	,

这件事似乎已经臭名昭著；因为，仅仅几天之后，

[ðɪs] ['letə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm][baɪ]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] ,

this	letter	was	written	to	him	by	Mrs	.	Hunter	,
这	信	曾是	书面	到	他	经过	太太	.	猎人	,

这封信是亨特夫人写给他的。

[wɪtʃ] ['nəutifaid][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .

which	notified	to	him	that	she	would	no	longer	be	one	of	his	hearers	.
哪个	已通知	到	他	那	她	会	不	更长	是	一	的	他的	听众	.

这让他知道她将不再是他的听众之一。

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] ['sɜːkəmstəns] [ɪn] [ðæt] ['letə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] ['ædvɜːt] .

There	is	only	one	circumstance	in	that	letter	to	which	I	will	advert	.
那里	是	仅有的	一	环境	在	那	信	到	哪个	我	将要	广告	.

那封信中只有一处情况需要我提及。

[hiː; hi] [steɪts] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒvɪdəns] , [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði][hænd]

He	states	,	that	he	is	a	child	of	peculiar	Providence	,	corrected	by	the	hand
他	各州	,	那	他	是	一个	孩子	的	奇特	普罗维登斯	,	已更正	经过	这	手

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

of	the	Almighty	,
的	这	全能者	,

他声称自己是天意眷顾之子，受到全能者的管教。

[huː] [wɪl] [rɪ'zent] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)]['kwɔːtə(r)] .

who	will	resent	every	attempt	to	correct	his	offences	from	any	other	quarter	.
WHO	将要	怨恨	每一个	试图	到	正确的	他的	罪行	从	任何	其他	四分之一	.

他会怨恨任何其他方面试图纠正他的过错。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [wɪl] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd][frɒm; frəm] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][hɪm]

I	do	not	think	that	your	Lordship	will	intimidated	from	administering	to	him
我	做	不是	思考	那	你的	领主	将要	受到恐吓	从	管理	到	他

[ə; eɪ][djuː] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fens] ,

a	due	portion	of	punishment	for	his	offence	,
一个	到期的	部分	的	惩罚	为了	他的	罪行	,

我认为阁下不会因为畏惧而放弃对他施以应有的惩罚。

[baɪ]['eni] [sʌtʃ] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt]['letə(r)][həʊldz][aʊt] .

by	any	such	intimation	as	that	letter	holds	out	.
经过	任何	这样的	暗示	作为	那	信	持有	出去	.

从那封信所暗示的任何信息来看。

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs] ['beɪliː] [ðen] [ə'drest] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][pɑːt]

Mr	.	Justice	Bayley	then	addressed	the	defendant	as	follows	:	—	The	painful	part
先生	.	正义	贝利	然后	已解决	这	被告	作为	跟随	:	—	这	痛苦	部分

[ɒv; əv][maɪ]['djuːti][ɪz] ,

of	my	duty	is	,
的	我的	责任	是	,

贝利法官随后对被告说道：——我职责中最痛苦的部分是，

[tuː; tə][pɑːs][ɒn][juː; jʊ][ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔːt] ,

to	pass	on	you	the	sentence	of	this	Court	,
到	经过	在	你	这	句子	的	这	法庭	,

向你宣读本法庭的判决，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [kraɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd] [kən'vɪktɪd] .

for	the	enormous	crime	of	which	you	stand	convicted	.
为了	这	巨大的	犯罪	的	哪个	你	站立	已定罪	.

你因犯下滔天罪行而被定罪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli]['peɪnf(ə)l] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] ,

It	is	not	only	painful	when	I	think	that	you	are	so	far	advanced	in	years	,
它	是	不是	仅有的	痛苦	什么时候	我	思考	那	你	是	所以	远的	先进的	在	年	,

想到您年纪如此之大，我不仅感到难过，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)]

and	that	you	were	in	a	situation	which	it	became	your
和	那	你	是	在	一个	情况	哪个	它	成为	你的

而你当时所处的境地，最终变成了你的

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)z] ,

bounden	duty	to	reflect	on	what	would	become	of	you	,	as	well	as	others	,
邦登	责任	到	反映	在	什么	会	变得	的	你	,	作为	出色地	作为	其他的	,

有义务反思自己和他人的未来会如何。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] ,

hereafter	,	but	also	when	I	reflect	,
此后	,	但	还	什么时候	我	反映	,

此后，以及当我反思时，

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] [θruː] [laɪf] ,

that	when	it	was	your	duty	to	guide	the	course	of	others	through	life	,
那	什么时候	它	曾是	你的	责任	到	指导	这	课程	的	其他的	通过	生活	,

当你肩负着引导他人人生方向的职责时，

[juː; jʊ] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnfɪdəns] [riˈpəuz] [ɪn][juː; jʊ] , [tuː; tə][pʊt] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l]

you	took	advantage	of	the	confidence	reposed	in	you	,	to	put	young	people
你	采取	优势	的	这	信心	安息	在	你	,	到	放	年轻的	人们

[məˈtɪərɪəli] [ɒf] [ðeə(r)] [gɑːd] ,

materially	off	their	guard	,
重大	离开	他们的	警卫	,

你利用了人们对你的信任，在物质上放松了年轻人的警惕。

[huː] [wʊd] [ɪkˈspekt] , [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][ˈsæŋktəti][ɒv; əv] [ˈmænəz] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə]

who	would	expect	,	from	your	sanctity	of	manners	,	that	nothing	was	to
WHO	会	预计	,	从	你的	圣洁	的	礼仪	,	那	没有什么	曾是	到

[biː; bi] [fɪəd] .

be	feared	.
是	害怕	.

谁会想到，以你彬彬有礼的举止，竟然没有什么可怕的呢?

[jɔː(r); jə(r)] [əˈtempt] , [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] , [wɒz; wəz][əˈpɒn][ə; eɪ] [læd] , [ˈveri] [jʌŋ] ,

Your	attempt	,	in	this	instance	,	was	upon	a	lad	,	very	young	,
你的	试图	,	在	这	实例	,	曾是	之上	一个	小伙子	,	非常	年轻的	,

这次你的目标是一个非常年轻的男孩。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wʌns] [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [əˈfens] ,

and	if	he	had	been	once	drawn	into	the	commission	of	that	offence	,
和	如果	他	有	到过	一次	绘制	进入	这	委员会	的	那	罪行	,

如果他曾被卷入该罪行的实施中，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ɒn][hɪm] , [ðəʊ] [jʌŋ] , [wɒt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

which	you	attempted	to	commit	on	him	,	though	young	,	what	must	have	been
哪个	你	尝试过	到	犯罪	在	他	,	尽管	年轻的	,	什么	必须	有	到过

[ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwəns] ?

the	consequence	?
这	结果	?

你曾试图对他实施这种行为，尽管他年纪尚轻，但后果会是怎样的呢?

[wɒt] [kɔːs] [ɒv; əv][laɪf] [wʊd] [hiː; hi][nɒt][biː; bi] [ˈɑːftəwədz] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [baɪ][juː; jʊ] ?

What	course	of	life	would	he	not	be	afterwards	induced	to	follow	by	you	?
什么	课程	的	生活	会	他	不是	是	然后	诱导	到	跟随	经过	你	?

你之后会引导他走上哪条人生道路?

[ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kraɪm] [ˈreɪzɪz] [ɪn][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˌdiːteˈsteɪʃn]

The	nature	of	that	crime	raises	in	all	those	who	hear	me	the	greatest	detestation
这	自然	的	那	犯罪	提高	在	全部	那些	WHO	听到	我	这	最	憎恶

[ænd; ənd] [əbˈhɒrəns] — [əbˈhɒrəns] [ɪnˈdiːd] ,

and	abhorrence	—	abhorrence	indeed	,
和	厌恶	—	厌恶	的确	,

这种罪行的性质令所有听到我讲话的人都感到无比憎恶——真是令人憎恶!

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn] ,

when	it	is	committed	by	a	married	man	,
什么时候	它	是	坚定的	经过	一个	已婚	男人	,

如果是已婚男子所为，

[ænd; ənd][wʌn][ɪn] [ðæt] [ˈseɪkrɪd][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ([ʌnˈfɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]

and	one	in	that	sacred	situation	in	which	you	have	been	(	unfortunately	for
和	一	在	那	神圣	情况	在	哪个	你	有	到过	(	很遗憾	为了

[mænˈkaɪnd]) [pleɪst] .

mankind	)	placed	.
人类	)	放置	.

以及你（对人类来说不幸的是）所处的那个神圣境地。

[jɔː(r); jə(r)][ˌæfə'deɪvɪt] [steɪts] , [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'vɪkʃn] ,

Your	affidavit	states	,	that	,	since	the	time	of	your	conviction	,
你的	宣誓书	各州	,	那	,	自从	这	时间	的	你的	定罪	,

你的宣誓书中写道，自你被定罪以来，

[ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['kærəktə(r)] .

there	have	been	publications	reflecting	on	your	character	.
那里	有	到过	出版物	反思	在	你的	特点	.

已经有一些出版物对你的人格进行了评价。

[ðə; ði] [kɔːt] [dʌz] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['eni] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [ɪn]['eni][wʌn] , [ænd; ənd] ,

The	Court	does	not	approve	of	any	misconduct	in	any	one	,	and	,
这	法庭	做	不是	批准	的	任何	不当行为	在	任何	一	,	和	,

法院不认可任何人的任何不当行为，并且，

[haʊ'evə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði]

however	the	natural	indignation	of	the	public	may	be	called	forth	by	the
然而	这	自然的	愤慨	的	这	民众	可能	是	称为	前进	经过	这

[iˈnɔːməti] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ,

enormities	which	you	have	committed	,
巨大	哪个	你	有	坚定的	,

然而，你所犯下的滔天罪行必然会激起公众的义愤。

[ðə; ði] [kɔːt] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə'pɔːʃ(ə)n] [sʌtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə]['eni] ['pɑːtiz] ['dʒʌstli]

the	Court	would	of	course	apportion	such	punishment	to	any	parties	justly
这	法庭	会	的	课程	分摊	这样的	惩罚	到	任何	各方	公正地

[kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ,

complained	of	,
抱怨	的	,

法院当然会根据实际情况，对任何被合理投诉的当事人给予相应的处罚。

[æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [mait] [dɪ'mɑːnd] .

as	the	nature	of	the	case	,	under	all	the	circumstances	,	might	demand	.
作为	这	自然	的	这	案件	,	在下面	全部	这	情况	,	可能	要求	.

根据案件的性质和所有情况而定。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] — [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] [stændz][ɪn][ə; eɪ]['veri] [haɪ]

But	that	does	not	diminish	your	Guilt	—	your	Guilt	stands	in	a	very	high
但	那	做	不是	减少	你的	有罪	—	你的	有罪	站立	在	一个	非常	高的

[ænd; ənd] ['prɒmɪnənt] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

and	prominent	point	of	view	,
和	著名的	观点	的	看法	,

但这并不会减轻你的罪恶感——你的罪恶感占据着非常重要且突出的位置。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə][pɑːs][ɒn][juː; jʊ][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

and	it	is	necessary	for	the	Court	to	pass	on	you	a	severe	punishment	.
和	它	是	必要的	为了	这	法庭	到	经过	在	你	一个	严重	惩罚	.

因此，法庭必须对你处以重罚。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ,

If	you	have	the	feelings	you	ought	to	have	,
如果	你	有	这	情怀	你	应该	到	有	,

如果你有了你应该有的感受，

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] [θruː'aʊt] ,

and	if	your	life	has	not	been	a	life	of	hypocrisy	throughout	,
和	如果	你的	生活	有	不是	到过	一个	生活	的	虚伪	自始至终	,

如果你的一生并非一直虚伪，

[juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][əb'teɪn] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [haɪ] [ə'fens] ,

you	will	try	to	obtain	forgiveness	for	this	high	offence	,
你	将要	尝试	到	获得	饶恕	为了	这	高的	罪行	,

你会尽力为这桩重罪请求宽恕。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:tʃənət] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt] ['kæri] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'fens] [tu:; tə][ɪts]

and	reflect	that	it	is	fortunate	you	did	not	carry	your	offence	to	its
和	反映	那	它	是	幸运	你	做过	不是	携带	你的	罪行	到	它是

[kəm'pli:ʃ(ə)n] .

completion	.
完成	.

你应该庆幸自己没有把罪行执行到底。

[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ə'pɒn][ju:; jʊ][ɪz] ,

The	sentence	of	the	Court	upon	you	is	,
这	句子	的	这	法庭	之上	你	是	,

法庭对你的判决是:

[ðæt] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz][dʒeɪl][æt; ət] ['nju:ɪŋtən] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [j'iəz] ;

that	you	be	imprisoned	in	his	Majesty's	gaol	at	Newington	for	TWO	YEARS	;
那	你	是	被监禁	在	他的	陛下的	监狱	在	纽因顿	为了	二	年	;

判处你入纽因顿国王监狱服刑两年;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [tɜ:m] , [ðæt] [ju:; jʊ][faɪnd]['ʃʊərəti][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]

and	at	the	expiration	of	that	term	,	that	you	find	surety	for	your
和	在	这	到期日	的	那	学期	,	那	你	寻找	保证	为了	你的

[gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

good	behaviour	,
好的	行为	,

并且在该期限届满时，你需提供行为担保，以确保你的良好行为。

[jɔ:'self] [ɪn][ðə; ði][sʌm][ɒv; əv] 500l .

yourself	in	the	sum	of	500l	.
你自己	在	这	和	的	500l	.

你自己支付 500 升。

[ænd; ənd] [tu:] ['ʃuərəti, 'ʃuəti] [rɪ'spektɪvli] [ɪn][ðə; ði][sʌm][ɒv; əv] 100l .

and	two	sureties	respectively	in	the	sum	of	100l	.
和	二	担保人	分别	在	这	和	的	100l	.

并分别提供两份担保，担保金额为 100 升。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜ:m] [ɒv; əv][faɪv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['fɜ:ðə(r)] [ɪm'prɪznd] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ]

for	the	term	of	five	years	,	and	that	you	be	further	imprisoned	until	such
为了	这	学期	的	五	年	,	和	那	你	是	更远	被监禁	直到	这样的

[sɪ'kjʊrətiz] [ɑ:(r); ə(r)] [faʊnd] .

securities	are	found	.
证券	是	成立	.

判处五年监禁，直至找到担保物为止。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentəns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [prə'si:dɪŋ] ,

During	the	passing	of	this	sentence	,	as	well	as	through	the	whole	proceeding	,
期间	这	通过	的	这	句子	,	作为	出色地	作为	通过	这	所有的	进行中	,

在宣判过程中，以及在整个审判过程中，

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌʌn'mu:vd] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [si:md] ['di:pli] [ə'fektɪd]

the	defendant	was	completely	unmoved	,	though	his	lordship	seemed	deeply	affected
这	被告	曾是	完全地	不动	,	尽管	他的	领主	似乎	深	做作的

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kraɪm] .

by	the	enormity	of	his	crime	.
经过	这	巨大	的	他的	犯罪	.

被告人却丝毫没有动容，尽管法官大人似乎被他罪行的严重性深深触动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [aʊt][ɒv; əv] [kɔːt] [ɪn] ['kʌstədi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	conducted	out	of	Court	in	custody	of	the	Marshal	of	the
他	曾是	实施	出去	的	法庭	在	保管	的	这	元帅	的	这

['mɑːʃ(ə)lsiː] ,

Marshalsea	,
马绍尔西	,

他被马歇尔西监狱的法警押送出法庭。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [grəʊnz] [ænd; ənd] [his] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɜːst]

for	the	present	,	amidst	the	groans	and	hisses	of	indignation	that	burst
为了	这	展示	,	在……之中	这	呻吟	和	嘶嘶声	的	愤慨	那	爆裂

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'mens] [kraʊd] .

forth	from	the	immense	crowd	.
前进	从	这	巨大	人群	.

此刻，在人群中爆发出的愤怒的呻吟和嘘声中。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒpi][ɒv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] ['letə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] ,

The	following	is	a	perfect	copy	of	Church's	letter	to	Mrs	.	Hunter	,
这	下列的	是	一个	完美的	复制	的	教会的	信	到	太太	.	猎人	,

以下是丘奇写给亨特夫人的信件的完整副本：

[əd'vəːt] [tuː; tə][baɪ]['mɪstə(r)] . - [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] :

adverted	to	by	Mr	.	Marryatt	in	his	address	to	the	Bench	:
广告	到	经过	先生	.	-	在	他的	地址	到	这	长椅	:

马里亚特先生在向法庭陈述时也提到了这一点：

[ɑːk'toʊbər] . [sɪks] , - .

Oct	.	6	,	1816	.
十月	.	6	,	-	.

1816年10月6日。

“ [dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] — [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ɔːl'redi] [tuː] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .

“	Dear	Mrs	.	Hunter	—	My	heart	is	already	too	much	affected	.
“	亲爱的	太太	.	猎人	—	我的	心	是	已经	也	很多	做作的	.

“亲爱的亨特夫人——我的心已经受到了极大的伤害。”

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)]['əʊnli] ['ædɪd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][bɒndz] ; [bʌt; bət][aɪ][fɔː'beə(r)] .

Your	letter	only	added	affliction	to	my	bonds	;	but	I	forbear	.
你的	信	仅有的	额外	痛苦	到	我的	债券	;	但	我	忍耐	.

你的来信只会加重我的痛苦；但我忍住了。

[aɪ] [wʊd] [heə(r)] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

I	would	hare	called	on	you	this	morning	,
我	会	野兔	称为	在	你	这	早晨	,

我今天早上本来想拜访你的，

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ləʊ] [ɪn][maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['eni] [frend] [bʌt; bət]['dʒiːzəs] .

but	I	was	too	low	in	mind	to	speak	to	any	friend	but	Jesus	.
但	我	曾是	也	低的	在	头脑	到	说话	到	任何	朋友	但	耶稣	.

但我当时情绪低落，除了耶稣之外，我什么朋友都听不见。

[ðeə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['kʌmftəb(ə)l] .

There	I	am	truly	comfortable	.
那里	我	是	真的	舒服的	.

在那里我感觉很自在。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

Pardon	me	.
赦免	我	.

对不起。

[bʌt; bət][ai] [meɪk] [nəʊ] [rɪˈmɑːrks] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [təʊld] .

But	I	make	no	remarks	on	what	you	have	been	told	.
但	我	制作	不	评论	在	什么	你	有	到过	讲述	.

但我对你听到的内容不予置评。

[ai][mʌst; məst][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I	must	bear	it	.
我	必须	熊	它	.

我必须忍受。

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ ˈem]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt] [θriː] [θɪŋz] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt] .

Though	I	am	able	to	contradict	three	things	,	I	would	rather	not	.
尽管	我	是	有能力的	到	顶撞	三	事物	,	我	会	相当	不是	.

虽然我可以反驳三件事，但我宁愿不这样做。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [delt] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Mr	.	and	Mrs	.	Patrick	have	always	dealt	kindly	to	me	.
先生	.	和	太太	.	帕特里克	有	总是	已处理	亲切地	到	我	.

帕特里克夫妇一直待我很好。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [griːvd] [ðæt] [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [piː] . [huːm] [ai] ['riːəli] [lʌv] ,

I	am	only	grieved	that	dear	Mrs	.	P	.	whom	I	really	love	,
我	是	仅有的	伤心	那	亲爱的	太太	.	P	.	谁	我	真的	爱	,

我唯一感到悲痛的是，我深爱的P夫人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['riːəl]

that	she	should	try	to	injure	me	in	the	estimation	of	those	who	are	real
那	她	应该	尝试	到	损伤	我	在	这	估算	的	那些	WHO	是	真实的

[frendz] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .

friends	to	my	dear	children	.
朋友们	到	我的	亲爱的	孩子们	.

她竟然试图在那些真正关心我亲爱的孩子们的朋友们眼中损害我的声誉。

[ðə; ði] [θɔːt] [ə'fekts] [ˌem 'iː] .

The	thought	affects	me	.
这	想法	影响	我	.

这个想法让我感到不安。

[waɪ] [hɜːt] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fæməli] ?

Why	hurt	my	poor	family	?
为什么	伤害	我的	贫穷的	家庭	?

为什么要伤害我可怜的家人?

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] .

But	I	am	too	much	depressed	to	enlarge	.
但	我	是	也	很多	郁闷	到	放大	.

但我情绪太低落，无法进行手术。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðeə(r)]['kaɪndnəs] .

I	shall	never	forget	their	kindness	.
我	将	绝不	忘记	他们的	仁慈	.

我永远不会忘记他们的恩情。

[gɒd] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['meni] [huː] [hæv; həv] [delt] [wel] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

God	will	reward	them	,	as	he	has	many	who	have	dealt	well	to	me	.
上帝	将要	报酬	他们	,	作为	他	有	许多	WHO	有	已处理	出色地	到	我	.

上帝会奖赏他们，就像他奖赏了许多善待我的人一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'zent] ['kruːəlti][ɪn] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

But	he	will	resent	cruelty	in	those	who	have	and	are	still	trying	to
但	他	将要	怨恨	残酷	在	那些	WHO	有	和	是	仍然	尝试	到

[dɪ'greɪd] [ˌem 'iː] .

degrade	me	.
降级	我	.

但他会憎恨那些曾经或现在仍然试图羞辱我的人的残忍行为。

['mɪsɪz] . [piː] . [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	P	.	will	live	to	see	it	.
太太	.	P	.	将要	居住	到	看	它	.

P夫人将有生之年看到这一幕。

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . ['hʌntə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [æt; ət] [hɑːt] .

Dear	Mrs	.	Hunter	,	I	am	grieved	at	heart	.
亲爱的	太太	.	猎人	,	我	是	伤心	在	心	.

亲爱的亨特夫人，我内心深感悲痛。

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

I	cannot	relieve	your	mind	.
我	不能	缓解	你的	头脑	.

我无法减轻你的痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['sɒri] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən]['hɪərə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [hæz; həz]

I	am	truly	sorry	to	lose	you	as	an	hearer	because	your	soul	has
我	是	真的	对不起	到	失去	你	作为	一个	听者	因为	你的	灵魂	有

[biːn] ['blesɪd; blest] ,

been	blessed	,
到过	蒙福	,

失去你这位听众，我深感遗憾，因为你的灵魂已经得到了祝福。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [bəuθ][ðə; ðɪ] [pleɪg] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vælјuː][ɒv; əv]['dʒiːzəs] .

and	you	know	both	the	plague	of	the	heart	and	the	value	of	Jesus	.
和	你	知道	两个都	这	瘟疫	的	这	心	和	这	价值	的	耶稣	.

你既了解心灵的祸患，也了解耶稣的价值。

[meɪ] [hiː; hi][biː; bi] [ɪn'kriːsɪŋli] ['preʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] ! — [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] , [lʌv] [ænd; ənd] [greɪs] .

May	he	be	increasingly	precious	to	you	!	—	in	his	person	,	love	and	grace	.
可能	他	是	日益	宝贵的	到	你	!	—	在	他的	人	,	爱	和	优雅	.

愿他因他的人格、爱和恩典而越来越成为你珍爱的人！

[ˌfeə'wel] , [maɪ][dɪə(r)][kaɪnd] [frend] .

Farewell	,	my	dear	kind	friend	.
告别	,	我的	亲爱的	种类	朋友	.

再见了，我亲爱的朋友。

[ðə; ðɪ] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

The	Lord	Jesus	will	reward	you	for	your	love	to	me	and	kindness	to
这	主	耶稣	将要	报酬	你	为了	你的	爱	到	我	和	仁慈	到

[maɪn] .

mine	.
矿	.

主耶稣会因你对我的爱和对我家人的善意而奖赏你。

[gɒd] [ɪz] [nɒt] [ʌn'raɪtʃəs] [tuː; tə] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

God	is	not	unrighteous	to	forget	your	work	of	faith	and	labour	of	love	.
上帝	是	不是	不义的	到	忘记	你的	工作	的	信仰	和	劳动	的	爱	.

上帝不会不公义地忘记你因信称义所做的工作和因爱而付出的劳动。

[wɪð] ['meni] [tɪəz] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] .

With	many	tears	I	write	this	.
和	许多	眼泪	我	写	这	.

我含着泪写下这些文字。

[meɪ] [wiː; wi] [miːt] [ɪn]['glɔːri] , [wen] [nəʊ] ['enəmi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'stres] [maɪ][maɪnd] , [nɔː(r)][sɪn] ,

May	we	meet	in	glory	,	when	no	enemy	shall	distress	my	mind	,	nor	sin	,
可能	我们	见面	在	荣耀	,	什么时候	不	敌人	将	痛苦	我的	头脑	,	也不	罪	,

愿我们在荣耀中相会，那时没有仇敌扰乱我的心，也没有罪恶。

[nɔː(r)] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [paːt] [ˌjuː 'es][mɔː(r)] .

nor	death	shall	part	us	more	.
也不	死亡	将	部分	我们	更多的	.

死亡也无法将我们分开。

[ai] [niːd] [nɒt][rɪ'maɪnd][maɪ][dɪə(r)] [frend] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][pɪ'kjuːliə(r)] ['prɒvɪdəns] :

I	need	not	remind	my	dear	friend	that	I	am	a	child	of	peculiar	Providence	:
我	需要	不是	提醒	我的	亲爱的	朋友	那	我	是	一个	孩子	的	奇特	普罗维登斯	:

我无需提醒我亲爱的朋友，我是天意眷顾的儿女：

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːt] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːm] [ɒv; əv][ɪn'vɪnsəb(ə)l]['paʊə(r)] ,

and	that	Heart	of	Eternal	Love	,	and	that	Arm	of	Invincible	Power	,
和	那	心	的	永恒	爱	,	和	那	手臂	的	无敌	力量	,

还有那颗永恒之爱的心，以及那条无敌之力的手臂，

[hæz; həz] [prə'tektɪd] [ˌem 'iː] — [hæz; həz] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm'self] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ækt]

has	protected	me	—	has	called	me	to	himself	—	and	for	every	act
有	受保护	我	—	有	称为	我	到	他自己	—	和	为了	每一个	行为

[ɒv; əv] [strei] ,

of	straying	,
的	迷途	,

祂保护了我——祂呼召我归向祂——而对于我每一次的背叛，

[wɪl] [kə'rekt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ; [bʌt; bət] [wɪl] [rɪ'zent] ['evri] ['ʌðə(r)][hænd]['suːnə(r)][ɔː(r)]

will	correct	me	with	his	own	hand	;	but	will	resent	every	other	hand	sooner	or
将要	正确的	我	和	他的	自己的	手	;	但	将要	怨恨	每一个	其他	手	很快	或者

['leɪtə(r)] .

later	.
之后	.

他会亲手纠正我；但迟早会怨恨其他人的纠正。

“ [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] .

“	This	you	will	live	to	see	.
“	这	你	将要	居住	到	看	.

“你将会亲眼目睹这一切。”

[ə'djuː] , [dɪə(r)] [frend] : [ək'sept][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ] [teə(r); tɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən]

Adieu	,	dear	friend	:	accept	the	starting	tear	,	and	the	best	wishes	of	an
再见	,	亲爱的	朋友	:	接受	这	开始	撕	,	和	这	最好的	愿望	的	一个

[hɑːt] [sɪn'sɪə(r)] .

heart	sincere	.
心	真诚	.

再见了，亲爱的朋友：请接受我眼中噙满的泪水，以及我发自内心的美好祝愿。

“ [jʊrz] ['truːli] ,

“	Your's	truly	,
“	你的	真的	,

“敬上，

“ [tɪl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'bʌv] .

“	Till	we	shall	meet	above	.
“	直到	我们	将	见面	多于	.

“直到我们在天堂相见。”

” [piː] . [eit]

”	p	.	8
”	p	.	8

[ə; eɪ] [vɜːˈbeɪtɪm] [ɪˈdɪʃ(ə)n] ,
A **VERBATIM** **EDITION** **,**
一个 逐字 版 ,

逐字稿

([kənˈteɪnɪŋ] [ˈsev(ə)nti][ˈpeɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˈkləʊsli] - [ˈprɪntɪd] [ˈletə(r)] [pres] ,)
(**Containing** **Seventy** **Pages** **of** **closely** **-** **printed** **Letter** **Press** **,** **)**
(包含 七十 页 的 密切 - 打印 信 按 ,)

（内含七十页密印活字印刷品,）

[praɪs] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] ,
PRICE **ONE** **SHILLING** **,**
价格 一 先令 ,

价格：一先令

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ðɪ] [ˈtraɪəl] [ænd; ənd] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ,
THE **TRIAL** **AND** **CONVICTION** **OF** **JOHN** **CHURCH** **,**
这 审判 和 定罪 的 约翰 教会 ,

约翰·丘奇的审判和定罪

[ðə; ðɪ] [ˈpriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌri] [ˈtæbənækl] , [ˈbʌrə] [rəʊd] ,
THE **PREACHER** **OF** **THE** **SURREY** **TABERNACLE** **,** **BOROUGH** **ROAD** **,**
这 牧师 的 这 萨里 圣幕 , 行政区 路 ,

萨里会幕的牧师，博罗路

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈsʌri] [əˈsaɪzɪz] , [æt; ət] [ˈkrɔɪdən] , [ɒn] [ˈsætədeɪ] , [ðə; ðɪ] 16th [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] , - ,
At **the** **Surrey** **Assizes** **,** **at** **Croydon** **,** **on** **Saturday** **,** **the** **16th** **of** **August** **,** **1817** **,**
在 这 萨里 巡回审判 , 在 克罗伊登 , 在 周六 , 这 16th 的 八月 , - ,

1817年8月16日星期六，在克罗伊登的萨里郡巡回法庭上，

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əˈsɔːlt] , [wɪð] [ɪnˈtent] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [kraɪm] .
for **an** **Assault** **,** **with** **Intent** **to** **Commit** **an** **UNNATURAL** **CRIME** **.**
为了 一个 突击 , 和 意图 到 犯罪 一个 不自然 犯罪 .

以袭击罪，意图实施非自然犯罪。

[ˈteɪkən][ɪn] [ʃɔːt] [hænd] , [baɪ][ə; eɪ][ˈbærɪstə(r)] .
Taken **in** **Short** **Hand** **,** **by** **a** **Barrister** **.**
已采取 在 短的 手 , 经过 一个 律师 .

由大律师速记。

[ˈɔːlsəʊ] , [dʒʌst] [ˈpʌblɪʃt] , [praɪs] [fɔː(r)] - [pens] ,
Also **,** **Just** **Published** **,** **PRICE** **FOUR** **-** **PENCE** **,**
还 , 只是 已发布 , 价格 四 - 便士 ,

另外，新书上市，售价四便士。

[heɪ] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnərz] [ˈdʒenjuɪn] [ɪˈdɪʃ(ə)n]
HAY **AND** **TURNER'S** **GENUINE** **EDITION**
干草 和 特纳的 真的 版

海伊和特纳的正版

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ðə; ðɪ] [ˈɪnfəməs] [laɪf] [ɒv; əv] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ,
THE **INFAMOUS** **LIFE** **OF** **JOHN** **CHURCH** **,**
这 臭名昭著的 生活 的 约翰 教会 ,

约翰·丘奇臭名昭著的一生

[ðə; ði][ˌes 'tiː] .
THE ST .
这 英石 .

圣。

['dʒɔːrdʒɪz] ['fiːldz] ['priːtʃə(r)] ,
GEORGE'S FIELDS PREACHER ,
乔治的 字段 牧师 ,

乔治田野传教士

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['traɪəl][ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] .
From his Infancy to his Trial and Conviction .
从 他的 婴儿期 到 他的 审判 和 定罪 .

从他的幼年时期到他的审判和定罪。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] , [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . [el] — ,
With HIS CONFESSION , sent in a Letter to the Rev . Mr . L — ,
和 他的 忏悔 , 发送 在 一个 信 到 这 牧师 . 先生 . L — ,

他以信的形式向L牧师先生坦白了自己的罪行。

[tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɒn]['ædəm] ['fɔːmən] , [æt; ət] ['vɒksˌhɔːl] ;
two days after his Attack on Adam Foreman , at Vauxhall ;
二 天 后 他的 攻击 在 亚当 领班 , 在 沃克斯豪尔 ;

在袭击亚当·福尔曼两天后，在沃克斯豪尔;

[wɪð] [rɪ'mɑːrks] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['dʒentlmən] .
with remarks on it by the same Gentleman .
和 评论 在 它 经过 这 相同的 绅士 .

同一位先生还就此发表了评论。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪ'pɪslz] [tuː; tə][iː] — [biː] — ; [wɪð] ['veəriəs] ['ʌðə(r)]
To which are added , HIS LOVE EPISTLES TO E — B — ; with various other
到 哪个 是 额外 , 他的 爱 书信 到 E — B — ; 和 各种各样的 其他
['lɛtəz] ,
Letters ,
信件 ,

此外，还附有他写给E—B—的爱之书信；以及其他各种信件，

[pə'tɪkjələli] [wʌn][tuː; tə] [kʊk] , [ɒv; əv] [vɪər] - [striːt] [ˌnəʊtə'raɪəti] .
particularly one to Cook , of Vere - street Notoriety .
特别 一 到 厨师 , 的 维尔 - 街道 恶名 .

尤其是对因维尔街恶名而臭名昭著的库克而言。

['laɪkwaɪz] , [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] [fɔː(r)] - [pens] ,
Likewise , Just Published , PRICE FOUR - PENCE ,
同样地 , 只是 已发布 , 价格 四 - 便士 ,

同样，新出版，售价四便士，

[ðə; ði] [rɒd] [ɪn] ['pɪkl] ;
THE ROD IN PICKLE ;
这 杆 在 泡菜 ;

陷入困境的杆子;

[ɔː(r)] , [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ɒv; əv] [dʒɒn] [tʃɜːtʃ] ,
OR , AN ANSWER TO THE APPEAL OF JOHN CHURCH ,
或者 , 一个 回答 到 这 上诉 的 约翰 教会 ,

或者，对约翰·丘奇上诉的回应

[ðə; ði] ['ɒbəlɪsk] ['priːtʃə(r)] :
THE OBELISK PREACHER :
这 方尖碑 牧师 :

方尖碑传道者:

[kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] ['bænbəri] , [ɪn]
Containing **an** **Authentic** **Narrative** **of** **the** **cause** **of** **his** **leaving** **Banbury** **,** **in**
包含 一个 真正的 叙述 的 这 原因 的 他的 离开 班伯里 , 在
['ɒksfədʃə(r)] :
Oxfordshire **:**
牛津郡 :

其中包含他离开牛津郡班伯里原因的真实叙述：

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ig'zibitid] [ə'genst] [hɪm] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn]
together **with** **the** **charges** **exhibited** **against** **him** **—** **the** **Meeting** **of** **his** **Friends** **in**
一起 和 这 收费 展出 反对 他 — 这 会议 的 他的 朋友们 在
['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] .
consequence **of** **those** **Charges** **—** **and** **the** **result** **of** **that** **Meeting** **.**
结果 的 那些 收费 — 和 这 结果 的 那 会议 .

连同对他提出的指控——他的朋友因这些指控而召开的会议——以及该会议的结果。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv][ðə; ði]
To **which** **are** **added** **,** **HIS** **LETTERS** **,** **written** **to** **the** **Managers** **of** **the**
到 哪个 是 额外 , 他的 信件 , 书面 到 这 经理 的 这
['bænbəri] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ,
Banbury **Meeting** **-** **House** **,**
班伯里 会议 - 房子 ,

此外，还有他写给班伯里聚会所管理人员的信件，

['begɪŋ] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [biː; bi] [nəʊn] [ɪn] ['lʌndən] .
begging **them** **not** **to** **let** **the** **Cause** **of** **his** **Dismissal** **be** **known** **in** **London** **.**
乞讨 他们 不是 到 让 这 原因 的 他的 解雇 是 已知 在 伦敦 .

恳求他们不要让伦敦人知道他被解雇的原因。

[baɪ] [ðə; ði] [rev] . [tiː] . ['leɪθəm] , ['mɪnɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] . * * *
By **the** **Rev** **.** **T** **.** **Latham** **,** **Minister** **of** **the** **Gospel** **.** ***** ***** *****
经过 这 牧师 . T . 拉瑟姆 , 部长 的 这 福音 . * * *

牧师T·莱瑟姆（T. Latham）著。***

[nʌn] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒenjuɪn] , [bʌt; bət] [ðəʊz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [heɪ] [ænd; ənd] ['tɜːnə(r)] ,
None **are** **GENUINE** **,** **but** **those** **Published** **by** **HAY** **and** **TURNER** **,**
没有任何 是 真的 , 但 那些 已发布 经过 干草 和 车工 ,

这些都不是真品，但那些是由 HAY 和 TURNER 出版的，

[ðeɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɛtəz] [ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .
they **having** **the** **Original** **Letters** **in** **their** **Possession** **.**
他们 拥有 这 原来的 信件 在 他们的 拥有 .

他们持有信件原件。

[heɪ] [ænd; ənd]['tɜːnə(r)] , ['printərz] , ['njuːkɑːsl] - [striːt] , [strænd] .
Hay **and** **Turner** **,** **Printers** **,** **Newcastle** **-** **street** **,** **Strand** **.**
干草 和 车工 , 打印机 , 纽卡斯尔 - 街道 , 斯特兰德 .

Hay and Turner印刷厂，纽卡斯尔街，斯特兰德。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神